

<p><b><u>Waiving of Medical Charges (For Non-eligible persons)</u></b></p>	<p><b><u>การยกเว้นค่ารักษาพยาบาล (สำหรับผู้มีสิทธิ)</u></b></p>
<p><b><u>Basic principles</u></b></p> <p>The provision of public healthcare services in Hong Kong is primarily prioritised to meet the needs of Eligible Persons (EP). The Hospital Authority (HA) would only provide medical services for Non-eligible Persons (NEP) in emergency situations. In non-emergency situations, service provision for NEP is subject to</p>	<p><b><u>หลักการพื้นฐาน</u></b></p> <p>การให้บริการด้านสาธารณสุขในฮ่องกงได้รับการจัดลำดับความสำคัญเพื่อตอบสนองความต้องการของผู้มีสิทธิ (EP) เป็นหลัก องค์กรโรงพยาบาล (HA) จะให้บริการทางการแพทย์สำหรับผู้ที่ไม่ผู้มีสิทธิ (NEP) ในสถานการณ์ฉุกเฉินเท่านั้น สำหรับสถานการณ์ที่ไม่ฉุกเฉิน การให้บริการสำหรับ NEP จะขึ้นอยู่กับความสามารถในการให้บริการดังกล่าวของ HA โดยไม่ส่งผลกระทบต่อเป็นอันตรายในการให้รักษาแต่ละอาการให้กับ EP บริการทางการแพทย์ที่ทาง HA จัดหาให้กับ NEP จะคิดค่าใช้จ่ายตามเกณฑ์การเรียกคืนตามราคากิจจนาเบกษา ก่อนที่จะชำระค่าธรรมเนียมคงค้างทั้งหมด NEP จะได้รับบริการทางการแพทย์ที่เกี่ยวข้องกับภัยคุกคามต่อสุขภาพของประชาชนหลัก ๆ หรือในสถานการณ์ฉุกเฉินเท่านั้น เมื่อผู้ป่วย NEP มีอาการคงที่แล้ว พวกเขาควรเดินทางออกจากโรงพยาบาล หรือถูกส่งตัวกลับไปยังแพทย์ส่วนตัว หรือประเทศต้นทางเพื่อรับการดูแลอาการอย่างต่อเนื่อง</p>

<p>HA's capacity to provide such services without adversely affecting the services to EP on each episode. Medical services provided by HA for NEP are charged on cost recovery basis as per the Gazette. Before settlement of all outstanding fees, NEP would only be provided with medical services related to major public health threats or in emergency situations. Once the NEP patients are stabilized, they should be discharged or referred</p>	
---	--

<p>back to their own private doctors or their country of origin for continual care.</p>	
<p>Therefore, for ensuring rational use of limited public resources, <b>normally there is no waiving of medical charges of NEP</b> unless there are exceptional circumstances together with financial hardship. The term “exceptional circumstances” is general and what circumstances may constitute “exceptional circumstances” are not limited. For each application for waiving</p>	<p>ดังนั้น เพื่อให้มั่นใจว่าการใช้ทรัพยากรสาธารณสุขอย่างมีประสิทธิภาพ <b>โดยปกติแล้วจะไม่มีการยกเว้นค่ารักษาพยาบาลของ NEP</b> ยกเว้นว่าเป็นกรณีพิเศษที่เกิดขึ้นร่วมกับความยากไร้ทางการเงิน คำว่า "กรณีพิเศษ" หมายถึง กรณีทั่วไปและไม่ได้จำกัดไว้เพียงแค่สถานการณ์ใดที่อาจเป็น "กรณีพิเศษ" สำหรับคำขอยกเว้นค่ารักษาพยาบาลแต่ละคำร้อง ทาง HA จะทำการพิจารณากรณีของผู้ป่วยแต่ละราย และตัดสินใจว่าจะใช้ดุลยพินิจในการยกเว้นค่ารักษาพยาบาลหรือไม่ และหากมีการใช้ดุลยพินิจว่าจะยกเว้นให้ทั้งหมด หรือบางส่วน</p>

<p>of medical charges, the HA will consider the circumstances of each patient and decide whether discretion shall be exercised in favour of waiving the medical charges and if discretion is exercised, whether it should be a full or partial waiver.</p>	
--	--

<p><b><u>Application procedures</u></b></p> <p>If the NEP patients want to apply for waiving of medical charges, they could, during office hours, approach Medical Social Workers (MSWs) of Medical Social Services Units of the public hospitals and clinics that they attended, or Social Workers (SWs) of Integrated</p>	<p><b><u>ขั้นตอนการสมัคร</u></b></p> <p>หากผู้ป่วย NEP ต้องการขอยกเว้นค่ารักษาพยาบาล พวกเขาสามารถติดต่อหน่วยบริการสังคมทางการแพทย์ (MSWs) ของหน่วยบริการสังคมทางการแพทย์ของโรงพยาบาลของรัฐ และคลินิกที่เข้าร่วมได้ในเวลาทำการ หรือนักสังคมสงเคราะห์ (SWs) ของศูนย์ให้บริการครอบครัวแบบเบ็ดเสร็จ และแผนกให้บริการคุ้มครองครอบครัว และเด็กของกรมสวัสดิการสังคม (SWD) เพื่อสอบถาม และ/หรือสมัครยื่นคำร้อง</p>
---	--

<p>Family Service Centres &amp; the Family and Child Protective Service Units of the Social Welfare Department (SWD) for enquiry and/or making application.</p>	
<p>As it takes time to proceed medical fee waiving application, patient / applicant should approach MSWs / SWs as early as possible. Unless there are exceptional circumstances or justifiable reasons, normally MSWs / SWs will not process the medical fee waiving application if the medical fees have already been overdue for or more than 3 months (from the billing date).</p>	<p>เนื่องจากการดำเนินการขอยกเว้นค่ารักษาพยาบาลต้องใช้เวลา ผู้ป่วย / ผู้สมัครควรติดต่อ MSWs / SWs โดยเร็วที่สุด เว้นแต่จะมีกรณีพิเศษ หรือเหตุผลที่สมควร โดยปกติแล้ว MSWs / SWs จะไม่ดำเนินการกับคำขอยกเว้นค่ารักษาพยาบาลหากค่ารักษาพยาบาลค้างชำระเกิน 3 เดือน (นับจากวันที่เรียกเก็บเงิน)</p>
<p><b>All applications are subject to individual and household assessment.</b> To enable MSWs/SWs to assess the application, patient/applicant must submit a</p>	<p>การสมัครทั้งหมดจะขึ้นอยู่กับผลการประเมินผลเป็นรายบุคคล และครัวเรือน เพื่อให้ MSWs/SWs สามารถทำการประเมินใบสมัครได้ ผู้ป่วย/ผู้สมัครจะต้องส่ง "แบบฟอร์มใบสมัครสำหรับการยกเว้นค่ารักษาพยาบาล" ("Application Form") และจัดทำเอกสาร และข้อมูลสนับสนุนทั้งหมดที่กำหนดโดย MSWs/SWs</p>

<p>completed  “Application Form  for Waiving of  Medical Charges”  (“Application  Form”) and produce  all the supporting  documents and data  required by  MSWs/SWs.</p>	
<p>The  patient/applicant and  patient’s core family  members living  under the same  roofl must provide  complete, accurate,  up-to-date and true  information  (including  supporting  documents and data)  for and in support of  the application. If  the submitted  information  (including  supporting  documents and data)  is not complete, the  application may not  be processed further.  Before provision of  any information  (including  supporting  documents and  data), the  patient/applicant</p>	<p>ผู้ป่วย/ผู้สมัคร และสมาชิกในครอบครัวหลักของผู้ป่วยที่อาศัยอยู่ภายใต้ชายคาเดียวกัน1  จะต้องระบุข้อมูลที่ครบถ้วนสมบูรณ์ ถูกต้อง ทันสมัย และเป็นปัจจุบัน (รวมถึงเอกสาร  และข้อมูลสนับสนุน) สำหรับ และเพื่อสนับสนุนการสมัคร หากข้อมูลที่ส่ง (รวมถึง เอกสาร  และข้อมูลสนับสนุน) ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ การสมัครอาจไม่ได้รับการดำเนินการเพิ่มเติม  ก่อนการระบุข้อมูลใด ๆ (รวมถึง เอกสาร และข้อมูลสนับสนุน) ผู้ป่วย/ผู้สมัครต้องอ่าน  และจัดเตรียมให้สมาชิกในครัวเรือนของผู้ป่วยมาทำการอ่าน "ข้อควรทราบของผู้ป่วย" และ  "ข้อควรทราบของลูกค้า"</p>

<p>must read and procure the patient's household members to read the "Notice to Patient" and "Notice to Client".</p>	
<p><sup>1</sup> With effect from 18 June 2017, all new applications include patient and his/her core family members living under the same roof, which include patient's parents, children, spouse and siblings aged below 18 or aged between 18-25 receiving full-time education, or disabled adult siblings (i.e. receiving disability allowance under the Social Security Allowance scheme or standard rates for 100% disabled or requiring constant attendance under the Comprehensive Social Security Assistance scheme). Legally recognised adoptive parents/children or illegitimate children with proof of parentage are also included.</p>	<p><sup>1</sup> โดยมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 18 มิถุนายน 2017 การสมัครใหม่ทั้งหมด รวมไปถึง ผู้ป่วย และสมาชิกในครอบครัวหลักผู้ป่วยที่อาศัยอยู่ภายใต้ชายคาเดียวกัน ซึ่งประกอบไปด้วย พ่อแม่ของผู้ป่วย บุตร คู่สมรส และพี่น้องที่มีอายุต่ำกว่า 18 หรืออายุระหว่าง 18-25 ปีซึ่งกำลังได้รับการศึกษาเต็มเวลา หรือพี่น้องในวัยผู้ใหญ่ที่มีความทุพพลภาพ (เช่น ได้รับเงินช่วยเหลือด้านความทุพพลภาพภายใต้โครงการเงินช่วยเหลือประกันสังคม หรืออัตรามาตรฐานสำหรับผู้พิการ 100% หรือจำเป็นต้องเข้ารับการรักษาอย่างต่อเนื่องภายใต้โครงการความช่วยเหลือด้านประกันสังคมแบบครอบคลุม) รวมไปถึง พ่อแม่บุญธรรม/บุตรบุญธรรม หรือบุตรนอกกฎหมายที่มีหลักฐานการเป็นบิดามารดาที่ถูกต้องตามกฎหมาย</p>
<p>The patient/applicant and patient's household member(s) are required to <b>sign the Declaration and</b></p>	<p>ผู้ป่วย/ผู้สมัคร และสมาชิกในครัวเรือนของผู้ป่วยจะต้อง <b>เซ็นชื่อเพื่อรับรอง และยอมรับภาระผูกพัน เช่น ส่วนที่ 4 ในแบบฟอร์มใบสมัคร</b> เพื่อยืนยันว่าพวกเขามีความเข้าใจดี และเห็นด้วยกับเนื้อหาของคำรับรอง และภาระผูกพัน</p>

<p><b><u>Undertaking, i.e. Section 4 on the Application Form</u></b> to confirm they well understand and agree to the contents of the Declaration and Undertaking.</p>	
<p>If an application is approved, MSWs/SWs will issue medical fee waiver certificate to the applicant. The amount to be paid by patient, coverage of waiver and the date of waiving will be shown in the medical fee waiver certificate. If an application is not recommended/approved, MSWs/SWs will explain the reasons to the patient/applicant.</p>	<p>หากใบสมัครได้รับการอนุมัติ ทาง MSWs/SWs จะออกใบรับรองการยกเว้นค่ารักษาพยาบาลให้กับผู้สมัคร จำนวนเงินที่ผู้ป่วยจะต้องจ่ายชำระ ความครอบคลุมของผู้ที่ได้รับยกเว้น และวันที่ในได้รับการยกเว้นจะแสดงอยู่ในใบรับรองการยกเว้นค่ารักษาพยาบาล หากการสมัครไม่ได้รับการแนะนำ/อนุมัติ ทาง MSWs/SWs จะอธิบายเหตุผลให้กับผู้ป่วย/ผู้สมัครทราบ</p>

<p><b><u>Important points to note</u></b></p> <p>The HA/SWD may reject or refuse to consider any application, if the Declaration and Undertaking under Section 4 on the Application Form was not signed or</p>	<p><b><u>ประเด็นที่ควรทราบ</u></b></p> <p>HA/SWD อาจไม่ยอมรับ หรือปฏิเสธที่จะพิจารณาใบสมัครใด ๆ หากคำรับรอง และการยอมรับภาระผูกพันภายใต้หัวข้อ 4 ในแบบฟอร์มใบสมัครไม่มีลายเซ็น หรือไม่ได้ยื่นเอกสาร และข้อมูลสนับสนุน</p>
--	---



<p>supporting documents and data have not been provided.</p>	
<p>The information in the Application Form and the supporting documents provided during the application for waiving of medical charges will be used to process and verify various aspects of the application, including assessment of the eligibility of the patient for medical charges waiving application and the amount to be waived.</p>	<p>ข้อมูลในใบสมัคร และเอกสารสนับสนุนที่ยื่นไว้ระหว่างการสมัครขอยกเว้นค่ารักษาพยาบาล จะถูกนำไปใช้ในการดำเนินการ และตรวจสอบตามมุมมองต่าง ๆ ของการสมัคร รวมไปถึง การประเมินคุณสมบัติของผู้ป่วยในการสมัครยกเว้นค่ารักษาพยาบาล และจำนวนเงินที่จะได้รับการยกเว้น</p>
<p>If the social and/or financial status of the patient's household changes after the submission of the</p>	<p>หากสถานะทางสังคม และ/หรือสถานะทางการเงินในครัวเรือนของผู้ป่วยเปลี่ยนแปลงไปหลังจากการสมัคร รวมทั้ง ระหว่างขั้นตอนการสมัคร และการใช้บริการทางการแพทย์ซึ่งส่งผลต่อสิทธิ์ของผู้ป่วยในการยกเว้นค่ารักษาพยาบาล ผู้ป่วย หรือผู้สมัคร (หากผู้ป่วยไม่ใช่ผู้สมัคร) หรือสมาชิกในครัวเรือนของผู้ป่วยควรแจ้งให้ทาง MSWs/SWs ที่เกี่ยวข้องทราบทันทีเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวเมื่อพวกเขารับรู้ว่ามี การเปลี่ยนแปลง (ไม่ว่าการเปลี่ยนแปลงจะเกี่ยวข้องกับผู้ป่วย หรือสมาชิกในครัวเรือนหรือไม่ก็ตาม) จากนั้น</p>

<p>application, including during the application process and the utilization of medical services, which affect the patient's eligibility for waiving of medical charges, the patient, applicant (if the patient is not the applicant) or patient's household member(s) should, as soon as he/she becomes aware of it, immediately notify the concerned MSWs/SWs of such change (whether or not the change relates to the patient or any household member) and provide all relevant information to the concerned</p>	<p>ระบุข้อมูลที่เกี่ยวข้องทั้งหมดไปยัง MSWs/SW ที่เกี่ยวข้อง ข้อมูลที่เกี่ยวข้องอาจรวมถึง:</p>
---	--

<p>MSWs/SWs. The relevant information may include:</p>	
<p>(a) Change in conditions of patient/household (e.g. patient is no longer restrained by law from leaving Hong Kong); (b) Change in financial situation (e.g. increase of income, receipt of or increase in the amount of financial contributions from relatives/friends, etc.); (c) Increase of the total value of patient's household assets.</p>	<p>(a) การเปลี่ยนแปลงเงื่อนไขของผู้ป่วย/ครัวเรือน (เช่น กฎหมายไม่ได้รับการควบคุมผู้ป่วยให้เดินทางออกจากฮ่องกงอีกต่อไป) (b) การเปลี่ยนแปลงสถานะทางการเงิน (เช่น การเพิ่มขึ้นของรายได้ การรับเงิน หรือการเพิ่มจำนวนเงินสมทบทางการเงินจากญาติ/เพื่อน เป็นต้น) (c) การเพิ่มมูลค่ารวมของทรัพย์สินในครัวเรือนของผู้ป่วย</p>
<p>The HA/SWD may revoke and/or vary the terms and conditions of the waiving of medical</p>	<p>HA/SWD อาจเพิกถอน และ/หรือเปลี่ยนแปลงข้อกำหนด และเงื่อนไขของการยกเว้นค่ารักษาพยาบาล (ทั้งหมด หรือบางส่วน รวมถึง จำนวนเงินที่ยกเว้นค่ารักษาพยาบาล) ในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว</p>

<p>charges (in whole or in part including the amount of the medical charges waived) in the event of any such change.</p>	
<p>If patient/applicant and/or patient's household member(s) provides incomplete, inaccurate, obsolete or false information (including supporting documents and data) in the application form or the declaration and undertaking, it may result in rejection of the application, revocation in whole or in part of any waived medical charges and/or criminal prosecution. If the waiver of</p>	<p>หากผู้ป่วย/ผู้สมัคร และ/หรือสมาชิกในครัวเรือนของผู้ป่วยระบุข้อมูลที่ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ ไม่ถูกต้อง ล้าสมัย หรือเป็นเท็จ (รวมถึง เอกสาร และข้อมูลประกอบ) ในแบบฟอร์มการสมัคร หรือการรับรอง และการยอมรับภาระผูกพัน อาจส่งผลให้มีการปฏิเสธการสมัคร เพิกถอนทั้งหมด หรือบางส่วนของค่ารักษาพยาบาลที่ได้รับยกเว้น และ/หรือถูกดำเนินคดีทางอาญา หากเพิกถอนการยกเว้นค่ารักษาพยาบาล แพทย์จะเรียกค่ารักษาพยาบาลดังกล่าวคืนในลักษณะของหนี้ได้ ผู้ป่วย/ผู้สมัครต้องชำระค่าธรรมเนียมการรักษาพยาบาลดังกล่าวให้กับ HA</p>

<p>medical charges is revoked, such medical charges shall be recoverable by the HA as a debt. Patient/applicant must repay such medical charges to the HA.</p>	
<p>The patient/applicant and/or patient's household member(s) have the right to request access and make corrections to the personal data provided during the course of application. If a person providing personal data requests access to/correction of personal data kept by MSWs/SWs, he/she may contact the office which has collected the data from him/her for details of the procedure.</p>	<p>ผู้ป่วย/ผู้สมัครและ/หรือสมาชิกในครัวเรือนของผู้ป่วยมีสิทธิร้องขอการเข้าถึงและแก้ไขข้อมูลส่วนบุคคลที่ได้ระบุไว้ระหว่างการสมัคร หากบุคคลที่ระบุข้อมูลส่วนบุคคลร้องขอการเข้าถึง/แก้ไขข้อมูลส่วนบุคคลที่ทาง MSWs/SWs จัดเก็บไว้ บุคคลดังกล่าวสามารถติดต่อสำนักงานผู้เก็บรวบรวมข้อมูลจากบุคคลดังกล่าวได้เพื่อดูรายละเอียดของขั้นตอน</p>

<p><b><u>Appeal mechanism</u></b></p> <p>If patient/applicant disagrees with the application result, he/she may lodge an appeal within four weeks after the notification of the application result by HA/SWD. Related enquiries can be made to the office which handles his/her application or the Patient Relations Officer of the concerned hospital.</p>	<p><b><u>กลไกของการอุทธรณ์</u></b></p> <p>หากผู้ป่วย / ผู้สมัครไม่เห็นด้วยกับผลการสมัคร ผู้ป่วยสามารถยื่นอุทธรณ์ได้ภายในสี่สัปดาห์หลังจาก HA / SWD แจ้งผลการสมัคร สามารถสอบถามข้อมูลที่เกี่ยวข้องได้จากสำนักงานที่ดูแลการสมัครของตน หรือเจ้าหน้าที่ฝ่ายผู้ป่วยสัมพันธ์ของโรงพยาบาลที่เกี่ยวข้อง</p>
<p><b><u>Don't break the law</u></b></p> <p>Acquiring Medical Fee Waiving by deception is a Criminal Offence. In addition to the consequence of being ineligible</p>	<p><b><u>อย่าทำผิดกฎหมาย</u></b></p> <p>การได้รับยกเว้นค่าธรรมเนียมการรักษาพยาบาลโดยการหลอกลวงถือเป็นความผิดทางอาญานอกจากผลที่ตามมาของการไม่มีสิทธิได้รับการยกเว้นค่าธรรมเนียมการรักษาพยาบาลแล้ว ผู้ป่วย/ ผู้สมัคร/ สมาชิกในครัวเรือนของผู้ป่วยจะต้องรับผิดชอบการฟ้องร้องให้จำคุก 10 ปี ภายใต้กฎหมายการโจรกรรม (กฎหมายของฮ่องกงมาตราที่ 210)</p>

<p>for the Medical Fee Waiving, the patient/ applicant/ patient's household member(s) shall be liable on conviction upon indictment to imprisonment of 10 years under the Theft Ordinance (Chapter 210 of the Laws of Hong Kong).</p>	
<p>Enquiry</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Medical Social Services Units of public hospitals and clinics</li> <li>● Integrated Family Service Centres of Social Welfare Department (SWD)</li> <li>● Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD</li> </ul>	<p>สอบถาม</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● หน่วยบริการสังคมทางการแพทย์ของของโรงพยาบาล และคลินิกของรัฐ</li> <li>● ศูนย์ให้บริการครอบครัวแบบเบ็ดเสร็จของกรมสวัสดิการสังคม (SWD)</li> <li>● แผนกให้บริการคุ้มครองครอบครัว และเด็ก (FCPSUs) ของ SWD (ใช้ได้กับกรณี FCPSU ทำการติดตามความคืบหน้า)</li> </ul>

(applicable for cases being followed up by FCPSUs)	
--	--

Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail.  <a href="#">English version</a>	หากมีความไม่สอดคล้องกันระหว่างฉบับภาษาต่าง ๆ ฉบับภาษาอังกฤษจะถูกนำมาบังคับใช้  <a href="#">ฉบับภาษาอังกฤษ</a>
--	---